

Publicado en:

HUAMANCHUMO, Ofelia (2005) „Literatur der Katechese in Peru des 16. Jahrhunderts“. *Tintero Indiano* [Online, 2012], <http://issuu.com/tintero_in_diano/docs/literatur_katechese_peru_kolonial>¹

LITERATUR DER KATECHESE IN PERU DES 16. JAHRHUNDERTS

Ofelia Huamanchumo de la Cuba

1. Historische Rahmen

In Europa der frühen Neuzeit fand die *Grammatikalisierung* der Sprachen statt (Auroux 1992). Obwohl es sich zwar um ein humanistisches Phänomen handelte, spielte dabei die katholische Kirche eine große Rolle auf Grund der Evangelisierung. Die Kirche förderte das Studium der neuen Sprachen in Europa, auch wenn das Lateinische nach dem Konzil von Trento weiterhin als die *lingua sacra* betrachtet wurde. (Oesterreicher 2003, 427). In Amerika waren deshalb ‚Gramáticas‘ und ‚Artes‘ der amerindischen Sprachen von großer Bedeutung, obwohl hier die Evangelisierung mit dem Problem der indianischen schriftlosen Kulturen konfrontiert war. Die Kirche musste so auf andere mehr oder weniger didaktische Mittel zurückgreifen, u.a., Gesten, Bilder, Nachsprechen und Auswendiglernen, räumliche Strategien (Städteplanung), opulentes Essen nach der Messe, usw.:

„Ordenanzas Reales sobre los Indios. Las Leyes de 1512-1513.

(III) ... mandamos quel vesyno a quien se encomendaron los dichos yndios sea obligado de les tener **vna cassa para yglesia juntamente con la dicha hasyenda** ...y la persona que los toviere encomendados sea obligado a les haser llamar en anocheciendo con la campana e yr con ellos a la tal yglesia e fasselles synar e santyguar y **todos juntos desyr el ave maria y**

¹ Esta contribución fue escrita para el seminario *HS Amerikanische Katechese: Bild und Text*, dirigido por los profesores Roland Schmidt-Riese y Gabriele Wimböck en el semestre de invierno WS 2004/05 de la LMU, München.

el pater noster, credo y salve regina de manera que todos ellos oygan a la dicha persona y la dicha persona a ellos por que sepa qual acierta o qual hierra **porque el que herrare le enmiende ...**”

(V) : ... e dicha la missa los tornen a traher todos juntos a sus estancias e les hagan tener **su olla de carne guissada** por manera que aquel día coman mejor que otro ninguno de la semana.” (AEA XIII 1956)

In Mexiko versuchte die Kirche auf Grund der piktographischen Tradition des aztekischen Codex die Katechese in Form von illustrierten Büchern zu verbreiten. Im Gegensatz dazu konnte die Kirche in Peru nicht von der dortigen Quipu-Tradition profitieren, obwohl diese Objekte von den Indianern gelesen werden konnten. Der Padre Acosta in seiner *Historia Natural y Moral de las Indias* [1590] erzählt *una vez vino una mujer con quipu en mano a confesarse*. (Libro 6, cap. 8).

In Amerika wurde die Evangelisierung in zwei Zeiträumen durchgeführt, je nach der in der Katecheseliteratur verwendeten Sprache:

- (a) Erste Epoche: Auf Latein und Spanisch (dazu andere Mittel: Singen, Beten, persönliche Betreuung, Dolmetscher, Malerei in den Kirchen, Sprachschulen für Indianer).
- (b) Zweite Epoche: Mit Hilfe der amerindischen Sprachen (eine schon benutzte Strategie in Indien und Andalusien²). Die *Doctrineros* mussten dazu die amerindischen Sprachen lernen. So begann die Systematisierung der amerindischen Sprachen in die sogenannten *Artes* und *Gramáticas*.

Diese *Gramáticas* werden in Peru parallel zur ‚Katecheseliteratur‘ verfasst. So sind häufig Grammatiken im Anhang von religiösen Schriften zu finden, z. B. in *Catecismos*, *Confesionarios*, usw. Am Anfang bestand Interesse an vielen verschiedenen amerindischen Sprachen:

Capítulo sexto de la segunda sesión del Tercer Concilio Limense
(15 de agosto de 1583):

²Der Bischof von Granada, Hernando de Talavera, empfahl eine Grammatik, ein Katechismus und ein Beichtformular auf granadischem Arabisch zu verfassen, ebenso wie ein Wörterbuch spanisch-arabisch (Zwartjes 2000, 2)

“Que los indios sean adoctrinados en su lengua

La finalidad fundamental de la instrucción cristiana y de la catequesis es la percepción de la fe, pues creemos con el corazón para obtener justicia lo que confesamos con la boca para alcanzar la salvación. Por ello, cada uno ha de ser instruido de manera que entienda; el español, en español, **el indio, en su lengua**. De lo contrario, por más que se bendiga, su espíritu no obtendrá ningún provecho, como afirma la sentencia del apóstol. Por tanto, no se obligue a ningún indio a aprender las oraciones o el catecismo en latín, porque basta y es mucho mejor que los diga en su idioma y, si alguno quisiere, podrá agregar también el español que ya dominan muchos de ellos. Exigir de los indios alguna otra lengua que no sea ésta es superfluo.” (Lisi 1990, 129).

Später waren die Katechese-Texte in Peru nur noch auf den ‚*lenguas generales*‘ *quechua* und *aymara* erlaubt (andere Sprachen waren die Ausnahme³):

- (a) “**Capítulo 3º: De la redacción y edición de un catecismo.** [...] Como para la salvación de los indios es muy importante no sólo la concordancia de los hechos con las palabras, sino también la misma forma del discurso, **prohíbe además que se haga otra traducción en la lengua cuzquense o aymará** de las oraciones y rudimentos de la doctrina cristiana así como el catecismo aparte de la versión hecha y editada con su autorización o que alguien use otra diferente. Para obtener un resultado similar entre los que hablan una lengua diversa de las arriba mencionadas, manda a todos los obispos que provean que este **catecismo sea vertido en las restantes lenguas de sus diócesis por traductores idóneos y piadosos** y que la traducción aprobada por el obispo sea adoptada sin discusión por todos, no obstante cualquier costumbre contraria..” (Lisi 1990, 125).
- (b) “**Capítulo 3º: Acerca del confesionario.** Del mismo modo, apruebe el mismo reverendísimo metropolitano el confesionario que debe ser redactado para utilidad de los indios que alcanzan el sacramento de la penitencia y **que hay que vertir en lengua cuzquense y aymará** según la comisión de este sínodo y, así aprobado por la autoridad de este sínodo, entréguese a todos los párrocos de indios con el catecismo para que lo usen, según se creyere necesario, los ministros del sacramento de la penitencia.” (Lisi 1990, 225).

³ Cerrón Palomino spricht von ‘Catecismos’ auf *mochica* an der Nordküste Perus, z.B. von Alonso Núñez de San Pedro, Roque de Cejuela, Jerónimo de Oré, usw. Er spricht auch von damals geplanten ‘Confesionarios’ in den Sprachen *atallana*, *puruhua*, *de los pastos* und *quillacinga* (1995, 180-181).

Am Anfang der Eroberungszeit waren indianische Übersetzer nicht nur bei amtlichen Veranstaltungen, sondern auch bei bestimmten religiösen Zeremonien zugegen: *Confesión, Matrimonio, Extrema Unción* (Solano, 1991). Die ‚Katecheseliteratur‘ wurde in erster Linie nicht für die Indianer geschrieben, sondern für die *Doctrineros*. Erst gegen Ende des XVI. Jahrhunderts tauchte eine Generation von *Doctrineros* mit indianischer Abstammung auf. Die Evangelisierung wurde nicht nur von Kirchenleuten vorangetrieben. Die *Encomenderos* bekamen eine Gruppe von Indianern (eine *Encomienda*) zur Arbeit zugeteilt, unter der Bedingung, dass diese von ihnen auch im Katechismus geschult werden mussten. Diese *Encomenderos* waren nicht immer gebildete Leute und haben öfters diese Pflicht nicht ernst genommen.

Die für die Evangelisierung notwendige Zusammenarbeit von Krone und Kirche verlief nicht immer harmonisch. Darüberhinaus gab es bereits unter den verschiedenen *Orden* der Kirche so manche Meinungsverschiedenheit (Schlieben-Lange, 1999). Den juristischen Rahmen der Katechese markieren die folgenden drei Gesetze: *Leyes de Indias 1512-1513, III Concilio Limense (1585), Recopilación de Leyes de Indias*.

Im letzten Abschnitt der Evangelisierung wurde die indianische Kultur immer weniger respektiert und der Kampf gegen sie aufgenommen. („en 1617 se comenzó a descubrir la idolatría entre los indios“ (Vargas 1959, 240). Die Jesuiten, die sich weiterhin für eine Katechese unter Verwendung der amerindischen Sprachen einsetzten, wurden schließlich vertrieben (1767). Die amerindischen Sprachen gerieten so immer mehr in Vergessenheit.

2. Hilfsmittel der Katechese:

Die Missionare haben die Katechese mit verschiedenen Hilfsmitteln durchgeführt:

(a) Gesten und Gebete auf Latein:

„Lo primero que en las escuelas les comenzaron a enseñar fue lo que al principio se enseña a los hijos de los cristianos: conviene a saber, el signarse y santiguarse, rezaer el **Pater noster, Ave María, Credo, Salve Regina**, todo esto en latín por no saber los

religiosos su lengua, ni tener interpretes que lo volviesen a ella. Lo demás que podían, **por señas (como mudos)** se lo daban a entender, como decir que había un solo Dios y no muchos como los que sus padres adoraban”. [Fray Jerónimo de Mendieta / *Historia Eclesiástica Indiana* – 1606] (Solano 1991, 13)

- (b) **Spielen mit indianischen Kindern:** „Y así fue que dejando ratos a la gravedad de sus personas [los frailes] se ponían a jugar con ellos [los niños] con pajuelas o piedrezuelas el rato que les daban de huelga, para **quitarles el empacho con la comunicación**. Y tenían siempre papel y tinta en las manos, y en oyendo el vocablo al indio, escribíanlo y al propósito que lo dijo. Y a la tarde juntábanse religiosos y comunicaban los unos a los otros sus escritos, y lo mejor que podían conformaban a aquellos vocablos el romance que les parecía más convenir. Y acontecíales que lo que hoy les parecía haber entendido, mañana les parecía no ser así.” [Mendieta]
- (c) **Gesänge:** Fray Las Casas übt mit indianischen Kindern *trovas cristianas*, um dieses Liedgut zu verbreiten. (Solano 1999, XLIX). „Algunos mancebos de estos que digo han puesto ya en canto de órgano villancicos á cuatro voces [...] en dos meses cantaban muchas misas, Magnificat y motetes “. [Fray Toribio de Benavente Motolinia / *Memoriales* - 1540] (Solano 1991, 42).
- (d) **Bildende Kunst:** Bilder (*tableau*), Malereien, Fresken, Skulpturen und strategisch geplante Architektur.

3. Die Texten der Katechese.

Die in Peru am verbreitetsten Textsorten der Katechese waren: *catecismos breves*, *pláticas*, *sermones*, *ejemplos*, *cánticos* und *confesionarios*, von denen einige ursprünglich auf amerindischen Sprachen geschrieben und ins spanische übersetzt wurden. Es tauchen spanische Vokabeln innerhalb des Diskurses auf quechua auf, z.B. *Dios*, *cristiano*, usw. Umgekehrt bleiben amerindische Wörter

in spanischen Texten bestehen, z.B. *pakarina*, *huaca*, usw. Diese Textsorten hatten unterschiedliche Funktion, je nach Art der *Doctrineros*. Die *Catecismos*, *Breves*, *Plática*, *Ejemplos* und *Cánticos* sollten Laien erreichen, während *Sermones* und *Confesionarios* mehr für echte Kirchenleute gedacht waren. Bestimmte Texte sollten dazu dienen, Indianern vorgetragen zu werden:

- (a) **Las ‘Cartillas’ o ‘Catecismos Breves’** Als die *Doctrineros* nicht mehr genügend Übersetzer finden konnten, verfassten sie für die Katechese kleine handgeschriebene Bücher auf den amerindischen Sprachen, die Fragen und Antworten zum christlichen Glauben enthielten. Bald darauf kam das Gesetz von Fray Jerónimo de Loayza (*Instrucción de 1545*), dass nur noch das Lehren der Katechese auf Latein und Spanisch erlaubte: „*lengua latina o romance castellano, conforme al contenido en las cartillas que de España vienen impresas...*” (Vargas 1956, 51).
- (b) **Plática:** Die *pláticas* sind kurze Texte, deren Inhalt schwierig zu verstehen und sehr dogmatisch ist, obwohl sie in einem freundlich-väterlichen Ton geschrieben sind.
- (c) **Confesionario:** In den *Confesionarios* kann man viel über die sozialen Zustände im Leben zu dieser Zeit erfahren. Deshalb besitzen solche Texte einen besonderen historischen Wert.
- (d) **Cántico:** Nach der Lektüre von *Cánticos* kann man sich vorstellen, dass darin auftretende Begriffe wie *ángeles*, *arcángeles*, *querubines*, etc. den Indianern erst mit Hilfe von Bildern und Fresken einer Kirche verständlich gemacht werden konnten.
- (e) **Sermón:** Die *sermones* sind suggestive Texte, die sich darauf konzentrieren, den alten Glauben der Indianer zu bekämpfen. Sie waren für die Messe vorgesehen und präsentierten ihr Thema vor dem Hintergrund der Androhung von Teufel und Hölle, oder sogar Inquisition (Avendaño). Die *doctrineros* mussten sich mit den Sitten und Gebräuchen, sowie mit deren mythologischen Überlieferungen der

Indianer auskennen, um diese dann mittels der *sermones* verurteilen zu können.

- (f) **Exempla:** Die *ejemplos* erscheinen als die didaktisch effektivste Textform für die Katechese, weil die darin enthaltenen Erklärungen auf universelle Prinzipien der Magie und der Religiosität Bezug nehmen.

4. Diskussion

Man kann auf Basis des Inhaltes der verschiedenen Texten feststellen, inwieweit die alttestamentarische Erklärung des Ursprungs der Sprachen, sowie der ganzen Welt, „angepasst“ wurde, so dass die amerindischen Sprachen und Amerika selbst ihren Platz in der europäischen Tradition fanden.

Zur Vermittlung von Wissen wurden bildliche Darstellungen (*tableau*) nicht nur deshalb benutzt, weil die indianische Kultur in Peru eine schriftlose war, sondern auch weil die wichtigsten Begriffe des christlichen Glaubens nur schwierig mit Hilfe der indianischen Sprachen ausgedrückt werden konnten. Darüber hinaus sollten die Bilder dem gepredigten Wort den überzeugenden Nachdruck verleihen: „*lo vi con mis propios ojos*“.

.....

BIBLIOGRAPHIE

- AURUX, Sylvian (Ed.) (1992) *Histoire des idées linguistiques*. Vol.II: *Le développement de la grammaire occidentale*. Liège:Mardaga.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo (1995) *La lengua de Ñaimlap. (Reconstrucción y Obsolescencia del Mochica)*. Lima: Fondo Editorial P.U.C.P.
- EHLICH, Konrad (1999) „Der Katechismus – eine Textart an der Schnittstelle von Mündlichkeit und Schriftlichkeit“, *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 116, 9-33.
- DÜLMEN, Richard van (1994) *Kultur und Alltag in der Frühen Neuzeit. Dritter Band: Religion, Magie, Aufklärung 16. – 18. Jahrhundert*. München: Beck.
- FRAZER, James George (1968). *Der goldene Zweig. Eine Studie über Magie und Religion*. Berlin.
- LISI, Francesco Leonardo (1990) *El Tercer Concilio Limense y la aculturación de los indígenas sudamericanos*, Salamanca: Ed. de la Universidad de Salamanca.
- OESTERREICHER, Wulf (2003): „Las otras Indias – Estrategias de cristianización en América y en Europa, la lingüística misionera y el estatus del latín“. En: Girón Alconchel u.a. (Hrsg.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús Bustos Tovar*, Bd. 1, Madrid : Editorial Complutense, 421-438.
- OESTERREICHER, Wulf & SCHMIDT-RIESE, Roland (1999): „Amerikanische Sprachvielfalt und europäische Grammatiktradition. Missionarlinguistik im Epochenbruch der Frühen Neuzeit“, *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 116: *Katechese, Sprache, Schrift* , 62-100.
- QUISPE-AGNOLI, Rocío (2003) “Escritura alfabética y literalidades amerindias: fundamentos para una historiografía colonial andina”, *Revista Andina* 34 [Online], <www.revistaandina.perucultural.org.pe>, (10. März. 2005).
- RECOPIACIÓN (1943) *Recopilación de Leyes de los Reynos de las Indias. Tomo I. [Recopilación de Leyes de los Reynos de las Indias, mandadas imprimir y publicar por la magestad católica del Rey Don Carlos II. Nuestro Señor. Madrid, 1791]*. Madrid: Consejo de la Hispanidad.

- SÁNCHEZ, Luis Alberto (1975) *La literatura Peruana. Derrotero para una historia cultural del Perú. T.II.* Lima : P.L.Villanueva.
- SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte (1999) „Missionarslinguistik in Lateinamerika. Zu neueren Veröffentlichungen und einigen offenen Fragen“, *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 116: *Katechese, Sprache, Schrift*, 34-61.
- SOLANO, Francisco (1991) *Documentos sobre política lingüística en Hispanoamérica 1492- 1800.* Compilación, Estudio Preliminar y Edición por Francisco Solano. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- TAYLOR, Gerard (2002) *Sermones y ejemplos. Antología bilingüe castellano-quechua. Siglo XVII.* Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos. IFEA / Lluvia Editores.
- (2003) *El sol, la luna y las estrellas no son Dios... La evangelización en quechua (siglo XVI).* IFEA / Fondo Editorial PUCP.
- VARGAS UGARTE, Rubén (1953) *Historia de la Iglesia en el Perú. (1511-1568) Tomo I.* Lima: Imprenta Santa María.
- (1959) *Historia de la Iglesia en el Perú. (1570-1649) Tomo II.* Burgos: Aldecoa.
- ZAMORA Munné, Juan Clemente (1993) *Historiografía Lingüística. Edad Media y Renacimiento.* Salamanca : Ediciones del Colegio de España.
- ZIMMERMANN, Klaus (Ed.) (1997) *Las descripción de las lenguas amerindias en la época colonial.* Frankfurt a. Main: Vervuert.
- ZWARTJES, Otto (Ed.) (2000) *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI–XVII).* Amsterdam / Atlanta: Rodopi.

So zitieren Sie diesen Beitrag:

HUAMANCHUMO, Ofelia (2005) „Literatur der Katechese in Peru des 16. Jahrhunderts“. <www.....>, (abgerufen am: Datum).